

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction Segen	20
L'Albatros Albatros	26
Élévation Erhebung	28
Correspondances Einklang	30
<i>J'aime le souvenir de ces époques nues </i> <i>Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild</i>	32
Les Phares Leuchtfeuer	36
La Muse malade Die kranke Muse	40
La Muse vénale Die käufliche Muse	42
Le Mauvais Moine Der schlechte Mönch	44
L'Ennemi Der Feind	46
Le Guignon Der Unstern	48
La Vie antérieure Das frühere Leben	50
Bohémiens en voyage Zigeuner unterwegs	52
L'Homme et la mer Der Mensch und das Meer	54
Don Juan aux enfers Don Juan in der Unterwelt	56
Châtiment de l'orgueil Züchtigung der Hoffart	58
La Beauté Die Schönheit	60
L'Idéal Das Ideal	62
La Géante Die Riesin	64
Le Masque Die Maske	66
Hymne à la Beauté Hymne an die Schönheit	70
Parfum exotique Exotischer Duft	74
La Chevelure Das Haar	76
<i>Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne </i> <i>Wie vor dem Sterngewölbe will vor dir ich knien</i>	80
<i>Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle </i> <i>Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib</i>	82
<i>Sed non satiata Sed non satiata</i>	84

6 Inhalt

<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés </i>	
<i>Mit wogendem und schimmerndem Gewand</i>	86
Le Serpent qui danse Die tanzende Schlange	88
Une Charogne Ein Aas	92
De profundis clamavi De profundis clamavi	96
Le Vampire Der Vampir	98
<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive </i>	
<i>Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	100
Remords posthume Zu späte Reue	102
Le Chat Die Katze	104
Duellum Duellum	106
Le Balcon Der Balkon	108
Le Possédé Der Besessene	112
Un Fantôme Eine Erscheinung	114
I Les Ténèbres Dunkelheit	114
II Le Parfum Der Duft	114
III Le Cadre Der Rahmen	116
IV Le Portrait Das Bildnis	118
<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom </i>	
<i>Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	120
Semper eadem Semper eadem	122
Tout entière Ganz und gar	124
<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire </i>	
<i>Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	126
Le Flambeau vivant Die lebendige Fackel	128
Réversibilité Stellvertretung	130
Confession Beichte	132
L'Aube spirituelle Geistige Morgenröte	136
Harmonie du soir Harmonie am Abend	138
Le Flacon Das Flakon	140
Le Poison Das Gift	144
Ciel brouillé Trüber Himmel	146
Le Chat Die Katze	148
Le Beau Navire Das schöne Schiff	152
L'Invitation au voyage Einladung zur Reise	156
L'Irréparable Unwiederbringlichkeit	160
Causerie Plauderei	164
Chant d'automne Herbstlied	166

À une Madone An eine Madonna	170
Chanson d'après-midi Lied am Nachmittag	174
Sisina Sisina	178
Franciscæ meæ laudes Lob auf meine Franziska	180
À une dame créole An eine kreolische Dame	184
Mœsta et errabunda Moesta et errabunda	186
Le Revenant Das Gespenst	190
Sonnet d'automne Herbstsonett	192
Tristesses de la lune Lunas Schwermut	194
Les Chats Die Katzen	196
Les Hiboux Die Eulen	198
La Pipe Die Pfeife	200
La Musique Die Musik	202
Sépulture Begräbnis	204
Une Gravure fantastique Ein phantastischer Stich	206
Le Mort joyeux Der famose Tote	208
Le Tonneau de la Haine Das Fass des Hasses	210
La Cloche fêlée Die zersprungene Glocke	212
Spleen (<i>Pluviôse, irrité contre...</i>)	
Spleen (<i>Der Regenmond, erbost...</i>)	214
Spleen (<i>J'ai plus de souvenirs...</i>)	
Spleen (<i>Ich habe mehr Erinnerung...</i>)	216
Spleen (<i>Je suis comme le roi...</i>) Spleen (<i>Ich bin dem König...</i>)	218
Spleen (<i>Quand le ciel bas et lourd...</i>)	
Spleen (<i>Wenn der tiefe Himmel...</i>)	220
Obsession Obsession	222
Le Goût du néant Geschmack am Nichts	224
Alchimie de la douleur Alchimie des Schmerzes	226
Horreur sympathique Sympathetisches Grauen	228
L'Héautontimorouménos Der Heautontimoroumenos	230
L'Irrémédiable Das Unabänderliche	234
L'Horloge Die Uhr	238

Tableaux parisiens | Pariser Bilder

Paysage Landschaft	240
Le Soleil Die Sonne	242

8 Inhalt

À une mendiante rousse An eine rothaarige Bettlerin	244
Le Cygne Der Schwan	250
Les Sept Vieillards Die sieben Greise	256
Les Petites Vieilles Die kleinen Alten	262
Les Aveugles Die Blinden	270
À une passante An eine Passantin	272
Le Squelette laboureur Das Skelett als Ackermann	274
Le Crépuscule du soir Abenddämmerung	278
Le Jeu Das Spiel	282
Danse macabre Totentanz	284
L'Amour du mensonge Liebe zur Lüge	290
<i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville </i> <i>Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen</i>	292
<i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse </i> <i>Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt</i>	294
Brumes et pluies Nebel und Regen	296
Rêve parisien Pariser Traum	298
Le Crépuscule du matin Morgendämmerung	304

Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin Die Seele des Weines	306
Le Vin des chiffonniers Der Wein der Lumpensammler	308
Le Vin de l'assassin Der Wein des Mörders	312
Le Vin du solitaire Der Wein des Einsamen	316
Le Vin des amants Der Wein der Liebenden	318

Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction Die Zerstörung	320
Une Martyre Eine Märtyrerin	322
Femmes damnées (<i>Comme un bétail pensif...</i>) Verdammte Frauen (<i>Nachdenklich wie das Vieh...</i>)	328
Les Deux Bonnes Sœurs Die beiden guten Schwestern	332
La Fontaine de sang Die Blutfontäne	334
Allégorie Allegorie	336

La Béatrice Die Beatrice	338
Un Voyage à Cythère Eine Reise nach Kythera	342
L'Amour et le crâne Amor und der Schädel	348

Révolte | Aufruhr

Le Reniement de saint Pierre Die Verleugnung des heiligen Petrus	350
Abel et Caïn Abel und Kain	354
Les Litanies de Satan Die Satans-Litaneien	358

La Mort | Der Tod

La Mort des amants Der Tod der Liebenden	364
La Mort des pauvres Der Tod der Armen	366
La Mort des artistes Der Tod der Künstler	368
La Fin de la journée Das Ende des Tages	370
Le Rêve d'un curieux Der Traum eines Neugierigen	372
Le Voyage Die Reise	374

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868 In der dritten Ausgabe, 1868, hinzugefügte Gedichte

Épigraphe pour un livre condamné Inscription für ein verbotenes Buch	390
Madrigal triste Trauriges Madrigal	392
La Prière d'un païen Gebet eines Heiden	396
Le Rebelle Der Rebell	398
L'Avertisseur Der Mahner	400
Recueillement Besinnung	402
Le Couvercle Der Deckel	404
La Lune offensée Die gekränkte Luna	406
Le Gouffre Der Abgrund	408
Les Plaintes d'un Icare Klagen eines Ikarus	410

10 Inhalt

L'Examen de minuit Prüfung um Mitternacht	412
Bien loin d'ici Sehr weit von hier	416

Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique Untergang der romantischen Sonne	420
---	-----

Pièces condamnées tirées des «Fleurs du Mal» | Verbotene Gedichte aus den »Blumen des Bösen«

Lesbos Lesbos	422
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte)	428
Le Léthé Lethe	436
À celle qui est trop gaie An jene, die zu fröhlich ist	438
Les Bijoux Der Schmuck	442
Les Métamorphoses du vampire Die Verwandlungen des Vampirs	446

Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau Der Springbrunn	448
Les Yeux de Berthe Berthes Augen	452
Hymne Hymne	454
Les Promesses d'un visage Die Verheißungen eines Gesichts	456
Le Monstre Das Monstrum	458
Franciscæ meæ laudes Lob auf meine Franziska	464

Épigraphes | Inschriften

- Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |
 Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468
 Lola de Valence | Lola de Valence 470
 Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |
 Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix
 472

Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474
 L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476
 La Rançon | Das Lösegeld 480
 À une Malabaraise | An eine Malabarin 482

Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina
 Boschetti 484
 À propos d'un importun |
 Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486
 Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494
 Préface | Vorwort 496
 Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |
 Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502
 [Introduction et note des Articles *justificatifs*] |
 [Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 508
 [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger] 510

Zur Übersetzung	518
Anmerkungen	521
Zeittafel	615
Nachwort	621
Literaturhinweise	644
Abbildungsnachweis	647
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	649